

Die Veranstaltungen sind gratis (mit wenigen Ausnahmen)  
 Entrée libre (quelques exceptions)  
 Ingresso libero (alcune eccezioni)  
 The events are free of charge (some exceptions)

Wir bitten um rechtzeitiges Erscheinen, 10 Minuten vorher  
 Nous vous prions d'arriver dix minutes à l'avance  
 Prego di arrivare dieci minuti in anticipo  
 Please arrive 10 minutes ahead of schedule

Wir danken allen teilnehmenden Institutionen  
 Nous remercions toutes les institutions participantes  
 Ringraziamo tutte le istituzioni partecipanti  
 We thank all the participating institutions

und/ et/ e/ and

Basel Tourismus  
 Ruth und Paul Wallach-Stiftung  
 Schweizerische Israelitische Emanzipationsstiftung  
 Schweizerischer Israelitischer Gemeindebund SIG

verantwortlich für die Schweiz/ responsable pour la Suisse/  
 responsabile per la Svizzera/ responsible for Switzerland:

Jüdisches Museum der Schweiz, Basel  
 Musée Juif de Suisse, Bâle  
 Museo Ebraico della Svizzera, Basilea  
 Jewish Museum of Switzerland, Basel  
 Tel. +41 61 261 95 14  
 Email: info@juedisches-museum.ch  
 nadia.guthbiasini@icloud.com

Seit 20 Jahren widmen sich städtische und jüdische Einrichtungen, Institutionen und Organisationen in der Schweiz und in über 30 europäischen Ländern am ersten Sonntag im September den aktuellsten Fragestellungen zu Geschichte, Kultur, Religion und Gegenwart der Jüdinnen und Juden Europas.

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur 2020 findet in acht Städten und Ortschaften statt: in Basel, Bern, Delémont, Endingen-Lengnau, Genève, la Chaux-de-Fonds, Lausanne und Zürich.

Unter dem Motto «Journeys/Reisen/Voyages/Viaggi» erwartet Sie ein vielseitiges Programm.

#### Participating Countries 2020

Austria  
 Belarus  
 Belgium  
 Bosnia-Herzeg.  
 Bulgaria  
 Croatia  
 Czech Republic  
 Denmark  
 France  
 Georgia  
 Germany  
 Greece  
 Hungary  
 Ireland  
 Italy  
 Latvia  
 Lithuania  
 Luxembourg  
 Netherlands  
 Norway  
 Poland  
 Portugal  
 Romania  
 Serbia  
 Slovakia  
 Slovenia  
 Spain  
 Sweden

#### Switzerland

Turkey  
 Ukraine  
 United Kingdom

**Musica**  
**Kochkultur**  
**Synagogenführungen**  
**Vorträge**  
**Stadtrundgang**  
**Konzerte**  
**Puppentheater**  
**Ausstellung**  
**Kinderworkshop**  
**Cinema**  
**Portes ouvertes**  
**Apéro**  
**Visite guidée**  
**Diskussionsrunden**

#### Die Europäischen Wege der Jüdischen Kultur

führen Sie das ganze Jahr über durch vier Schweizer Synagogen in Basel, Endingen, Lengnau und Genf.

#### Les Itinéraires européens du patrimoine juif

vous ouvrent les portes de quatre synagogues suisses à Bâle, Endingen, Lengnau et Genève pendant toute l'année.

#### Strade facendo: gli itinerari ebraici

vi aprono le porte di quattro sinagoghe svizzere a Basilea, Endingen, Lengnau e Ginevra tutto l'anno.

#### The European Routes of Jewish Heritage

open the doors of four Swiss synagogues in Basel, Endingen, Lengnau and Geneva all year long.



#### Basel:

juedisches-museum.ch/programm



#### Endingen & Lengnau:

juedischerkulturweg.com  
 Tel. +41 (0)56 266 50 10 (Margoa)



#### Genève

comisra.ch/activités  
 Tel. +41 22 317 89 07



06/09/  
 2020

SONNTAG  
 DIMANCHE  
 DOMENICA  
 SUNDAY

BASEL  
 BERN  
 DELÉMONT  
 ENDINGEN-LENGNAU  
 GENÈVE  
 LA CHAUX-DE-FONDS  
 LAUSANNE  
 ZÜRICH

EUROPÄISCHER TAG  
 DER JÜDISCHEN KULTUR  
 JOURNÉE EUROPÉENNE  
 DE LA CULTURE JUIVE



**EUROPÄISCHER TAG  
DER JÜDISCHEN KULTUR**  
**JOURNÉE EUROPÉENNE  
DE LA CULTURE JUIVE**

**BASEL**

**Jüdisches Museum der Schweiz**

Kornhausgasse 8, 4051 Basel

**11:00 Kinderworkshop.** Golems Reise. Junge Besucher entwickeln Kunstwerke aus Ton

**14:30 Food-Tasting.** Falafel oder gefilte Fisch? Eine kulinarische Reise durch die jüdische Küche

**Galerie des Jüdischen Museums der Schweiz**

Petersgraben 31, 4051 Basel

**11:30 Szenische Lesung.** «Abgehört». Passhelfer im Verhör. Eine Lesung mit Sabine Gisin und Patrik Süess

**14:00 Führung** durch die Ausstellung «Pässe, Profiteure, Polizei. Ein Schweizer Kriegsgeheimnis»

**15:00 Vortrag.** Jerusalem des Balkans im Umbruch. Das sephardische Thessaloniki während der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Mit Sibylle Benz

**Stadtkasino**

Steinenberg 14, 4051 Basel (Eingang vom Barfüsserplatz her)

**13:00 Stadtrundgang.** Auf Herzls Spuren durch Basel. Mit Simon Erlanger

**Synagoge**

Leimenstrasse 24, 4051 Basel

**15:00 Synagogenführung.**

**Migwan – Liberale Jüdische Gemeinde Basel**

Herrngrabenweg 50, 4054 Basel

**10:30 Vortrag.** Das Land Israel als jüdischer Kompass während der Wanderungen. Mit Rabbiner Dr. h.c. Tovia Ben Chorin

**Christlich-Jüdische Projekte CJP**

Zwinglihaus, Gundeldingerstrasse 370, 4053 Basel

**16:00 Konzert.** «Jüdische Musik». Mit Anne Battagay (Geige) und Alessandro Tardino (Klavier)

**Historisches Museum Basel**

Barfüsserplatz 7, 4051 Basel

**12:00/14:00 Führung** durch die Ausstellung «Grenzfälle – Basel 1933–1945».

Jeweils max.20 Personen. Führung kostenlos, zzgl. Eintritt  
akutelle Informationen: [www.hmb.ch](http://www.hmb.ch)

**GIORNATA EUROPEA  
DELLA CULTURA EBRAICA**  
**EUROPEAN DAY OF  
JEWISH CULTURE**

**BERN**

**Jüdische Gemeinde Bern JGB**

Kapellenstrasse 2, 3011 Bern

«**Sonntagsfahrt ins Judentum**»

**14:00/14:40/15:20 Reisen durch die Tora.** Zahlreiche Überraschungen erwarten uns auf unserer Führung vom Anfang bis zum Schluss unserer Torarolle, gespickt mit Anekdoten und Geboten.

Jeweils max. 15 Personen (Anmeldung erwünscht)

**14:00–16:00 Reisen im Kurzfilm.** (Nicht) alle Wege führen nach Jerusalem

(laufende Wiederholung)

**14:00–16:00 Reisen geht durch den Magen.** Ein Quiz zu Sprachen und Speisen aus der jüdischen Welt in Bern

Anmeldung unter [info@jgb.ch](mailto:info@jgb.ch); Aktuelle Informationen: [www.jgb.ch](http://www.jgb.ch)

**DELÉMONT**

**Synagogue de Delémont**

Route de Porrentruy 3, 2800 Delémont

**15:00** Ouverture de la Synagogue et visite guidée

**15:30 Conférence.** A la découverte des Juifs de Montagnes en Azerbaïdjan. De Marianne Becker

Renseignements: Marianne Becker, 078 626 28 55

**GENÈVE**

**Communauté Israélite de Genève CIG  
et Communauté Israélite Libérale de Genève GIL**

**Grande Synagogue Beth Yaacov**

place de la Synagogue, 1204 Genève

**17:00 Histoire.** «Balade sur les traces des Juifs à Carouge, du traité de Turin de 1754 jusqu’à l’annexion de l’ancienne Cité sarde par Geneve en 1816» avec Jean Plançon, historien. (Ouverture des portes à 16:30)

**17:30 Cuisine.** «Le calendrier hébraïque à dévorer en 85 plats du monde entier». Le livre «Recettes et Traditions, la cuisine juive du XXIe siècle» (GIL, 2020) vous plonge dans la cuisine juive au gré des fêtes rituelles. Présentation du livre et d’une recette par Karin Rivollet, médiatrice culturelle

**EUROPÄISCHER TAG  
DER JÜDISCHEN KULTUR**  
**JOURNÉE EUROPÉENNE  
DE LA CULTURE JUIVE**

**18:00 Spectacle (création).** «Leha Dodi – voyage au cœur de la spiritualité juive». Avec les musiciens de l’ensemble klezmer Hotegezugt, de l’Orchestre de Lancy, Narciso Saul (guitariste), Vincent Thévenaz (organiste), les chantres de la CIG et Ilana Yahav (sand artist). Introduction: Hervé Roten (Directeur de l’Institut Européen des Musiques Juives, Paris). En partenariat avec Les Amis de la Musique Juive.

Entrée libre. Inscriptions : [www.comisra.ch](http://www.comisra.ch)  
Veuillez consulter le site <https://www.comisra.ch> (pour le programme définitif).

**ENDINGEN–LENGNAU**

**Kulturkreis Surbtal**

Synagoge Lengnau, Zürichstrasse 10, 5426 Lengnau

**17:00 Synagogenkonzert.** Von Heine bis Sadkowsky – von Bloch bis Schulhoff. Lyrik, Prosa und Solo für Violine mit Ronny Spiegel (Violine) und Kathrin Veith (Lyrik und Prosa)

Anmeldung unter: [info@kulturkreissurbtal.ch](mailto:info@kulturkreissurbtal.ch); Aktuelle Informationen: <https://kulturkreissurbtal.ch>

**LA CHAUX-DE-FONDS**

**Communauté Israélite du Canton de Neuchâtel CICN**

**Synagogue de La Chaux-de-Fonds**

63 rue de Parc, 2300 La Chaux-de-Fonds

**15:00 Visite guidée à la synagogue.**

**LAUSANNE**

**Synagogue et Communauté Israélite de Lausanne et du Canton du Vaud CILV**

**Synagogue de Lausanne**

angle des avenues Juste Olivier et Florimont, 1006 Lausanne

**17:00–18:30 Portes ouvertes** à la Synagogue de Lausanne avec une visite commentée par Monsieur le Rabbin Di Martino. Cette visite sera suivie d’un voyage musical autour de la liturgie et du folklore juifs.

Veuillez consulter le site <https://civl.ch/> pour les informations actuelles.

**GIORNATA EUROPEA  
DELLA CULTURA EBRAICA**  
**EUROPEAN DAY OF  
JEWISH CULTURE**

**ZÜRICH**

**Archiv für Zeitgeschichte der ETH Zürich**

Digitales Angebot unter [www.afz.ethz.ch](http://www.afz.ethz.ch)

«**Dialogisches Bilderquiz zum Schweizer Judentum**»

**Omanut. Forum für jüdische Kunst und Kultur**

Cabaret Voltaire, Spiegelgasse 1, 8001 Zürich

«**Reise in die Bukowina**»

**11:00 Einführung.** Mit Martin Dreyfus

**11:30–13:00 Lesung.** «Auch Anreden ist Berühren: Der Briefwechsel von Paul Celan und Ilana Shmueli» mit Graziella Rossi und Helmut Vogel

**13:00–14:30 Mittagessen.** Mit Kochbuchpräsentation «Essen ist Leben» von Sarah Hasenfratz mit Rezepten aus der Bukowina

**14:30–16:00 Konzertante Lesung.** Celan-Texte, vorgetragen von dem Schauspieler Michael Hanemann und der Cellistin Sarah Cohen

**17:00 Führung durch die Kunsthaus-Ausstellung «Schall und Rauch».**

Mit Fokus auf den Czernowitzer Architekten Friedrich Kiesler mit der Kuratorin Cathérine Hug statt.

Anmeldung unter [omanut@omanut.ch](mailto:omanut@omanut.ch) oder 044 915 28 63. Tickets: Tagespass 50.–/40.– für Omanutmitglieder (inkl. Mittagessen); Einzeleintritt 20.–/15.– (für Omanutmitglieder)

**SERET, Filmclub ICZ und Or Chadasch JLG**

Kino UTO, Kalkbreitestrasse 3, 8004 Zürich

«**Jewish Journey im Film**»

**16:30 Film.** «Back to Maracanã», Tragikomödie, 90 Min., Israel / Brasilien 2018, Regie: Jorge Gurvich. Anschliessend Skypegespräch mit Regisseur Jorge Gurvich

**18:30 Film.** «P.S. Jerusalem», Dokumentarfilm von Danae Elon, 87 Min., Israel / Kanada 2015. Anschliessend Skypegespräch mit Regisseurin Danae Elon

Aktuelle Informationen: [www.seret.ch](http://www.seret.ch)

**Israelische Cultusgemeinde Zürich**

Lavaterstrasse 33, 8002 Zürich

**16:00 Jüdisches Puppentheater Bubales.** «Die Koscher-Maschine» (ab 5 J.)

**10:00–12:00/14:00–16:00 Eine Stadtführung durch das jüdische Zürich.**

«Von der Falkenjagd nach Zürich»

**11:00–12:00/17:00–18:00 Synagogenführung.** «An Inner Journey»

(Synagoge der ICZ, Löwenstrasse)

Weitere Informationen und Anmeldung unter [www.icz.org](http://www.icz.org)